

# SPRACHEN ÖFFNEN WELTEN

## Miteinander leben in Europa

Lese- und Arbeitshefte zur deutschen Landeskunde, Heft 7

Leseprobe: Kap. 3, "Andere Sprachen - andere Welten?", Seite 25

### 3.3 Vorsicht - Falle!

Ein "typisch" deutsch-bulgarisches Arbeitsgespräch in Bulgarien?



- Lesen Sie die Schilderung von zwei Episoden. Welche kulturellen Unterschiede in Verbindung mit Sprache werden beschrieben? Wie werden sich wohl die Erzähler in einer ähnlichen Situation verhalten?

#### Eine deutsche Erfahrung in der Ukraine:

Während eines längeren Aufenthaltes in der Ukraine bemerkte ich, dass viele Menschen aus allen möglichen Anlässen Komplimente machten. Auch mir. Da ich nicht wusste, wie ich angemessen reagieren sollte, beobachtete ich meine Mitmenschen. Bei einer Einladung zum Essen wurde die Gastgeberin für ihren guten Kuchen gelobt. Mit einer wegwerfenden Handbewegung sagte sie: "Ach das ist nichts Besonderes. Sie sollten diesen Kuchen probieren, wenn ihn meine Nachbarin gemacht hat. Der ist phantastisch!"

#### Eine deutsche Erfahrung in Italien:

Zu Beginn eines Austauschjahres in Italien hörte ich immer wieder, wie mich die Leute in der sozialen Einrichtung, in der ich ein Praktikum machte, mit "Ciao bella" grüßten. Da bella "schön" heißt, fühlte ich mich sehr geschmeichelt. Nach einiger Zeit beobachtete ich aber, dass eigentlich alle Frauen in dieser Einrichtung so begrüßt wurden und dies nicht als Kompliment für das Aussehen zu verstehen war, sondern eher als ein Zeichen für die dort herrschende freundschaftlich-vertraute Atmosphäre.



- Haben Sie selbst schon kulturelle Unterschiede in Verbindung mit Sprache erlebt? Wie kam es dazu und wie sind Sie damit umgegangen? Berichten Sie.
- Wie kann im Sprachunterricht "vorgebeugt" werden, ohne dass dabei neue Verallgemeinerungen und Stereotypen herauskommen? Was würden Sie in einem "interkulturellen Sprachunterricht" gern Leuten vermitteln, die Ihre Muttersprache lernen?